

ادكولا اداله سموت ادا اسف اداله افي

Ada gula adalah semut. Ada asap adalah api.

Where there's sugar, there's bound to be ants. Where there's smoke, there's fire

اير دچينچغ تقن قوتوس

Air dicincang takkan putus.

Water cannot be cut, and blood is thicker than water.

اير يغ تنغ جاغن دسغك تيا د بوايا

Air yang tenang jangan disangka tiada buaya

Still water runs deep. Never take for granted quiet man, for he may have qualities that belie his nature.

اله بيساتكل بياسا

Alah bisa tegal biasa

With practice and familiarity all tasks will be easy.

الغ-۲ بردعوت بيارله هيم

Alang-alang berdakwat biarlah hitam.

Once started , a job should be done to its completion

الغ-۲ برمبيق بيارله لچين

Alang-alang berminyak biarlah licin

Once started , a job should be done to its completion

الغ-۲ مپلوق وکاسم بيار سمقاي کقشکل لغن

Alang-alang menyeluk pekasam biar sampai ke pangkal lengan

So too, should you decide to plunge your hand into a pot of pickles, go in all the way up to your elbow. Something is worth doing that is worth doing well.

ايم برتلور سبوتير فچه خبرن کسلوروه نكري

فپو برتلور بریبو-ریبو ساورغقون تيا د تاهو

Ayam bertelur sebutir pecah kabarnya ke seluruh negeri,
penyu bertelur beribu-ribu seorangpun tiada tahu.

The turtle lays thousands of eggs without anyone knowing,

but when the hen lays an egg, the whole country is informed.

ایم ترلقس، تاغن باؤ تاهي

Ayam terlepas, tangan bau tahi

The bad missed what went after, but his deed wont be forgotten.

باکاي اور دغن تبیغ - باکاي کوکو دغن ایسی

Bagai aur dengan tebing. Bagai kuku dengan isi.

Like the bamboo and the river bank

Like the fingernail @ the flesh beneath. They depend on each other for survival.

باکاي مغهیلا مناریق رامبوت دالم تقوغ،

رامبوت جاغن قوتوس تقوغ جاغن برسیرق

Bagai menghela/menarik rambut dalam tepung,
rambut jangan putus tepung jangan berserak

Like pulling a strand of hair out of flour, ensure that hair does not break and the flour won't scatter. A difficult problem may need painstaking effort to resolve

باکایمان اچوان بکیتوله کوئهن

Bagaimana acuan begitulah kuihnya.

Like father like son

بھاس منونجوقکن بھسا

Bahasa menunjukkan bangsa

One's use of language will show one's breeding and culture.

باپق اودغ باپق کلام باپق اورغ باپق رام

Banyak udang banyak garam banyak orang banyak ragam.

We may share the same physical features, but what's in our hearts is never the same.

باڤ بوریق انق رینتیق

Bapa borek anak rintik

The son will take after the father

باق کنچيغ بر ديري، انق کنچيغ بر لاري

Bapa kencing berdiri, anak kencing berlari.

When father urinates standing, the child urinates running. Small flaws in one generation becomes disastrous in the next.

براکيت - راکيت کهولو، برنغ - رنغ کتقين

Berakit-rakit keulu. Berenang-renang ketepian.

It is better to suffer in the beginning for the pleasure that comes later.

برت سام دفيکول ريغن سام دجنيغ

Berat sama dipikul ringan sama dijinjing.

A difficult task will be easier to accomplish with teamwork.

برساکيت - ساکيت دهولو، برسنگ - سنگ کودپن

Bersakit-sakit dahulu, Bersenang-senang kemudian.

It is better to suffer in the beginning for the pleasure that comes later.

برسوسه - سوسه دهولو - برسنگ - سنگ کودپن

Bersusah-susah dahulu, Bersenang-senang kemudian.

Facing difficulties in the beginning yields ease in the end.

برتقو سبله تاغن تيدق اکن برپوي

Bertepuk sebelah tangan tidak akan berbunyi

You can't clap with one hand. There must be reciprocity in commerce and in love.

بيارايکوت رسمي قادي، ماکين برايسي ماکين توندوق

Biar ikut resmi padi, makin berisi makin tunduk

Just as the padi plant bends lower as it ripens, so too do those who are more knowledgeable display greater humility.

بيدوق لالو کيامبغ برتاوت

Biduk lalu kiambang bertaut.

Seaweed cling to one another when a boat pass throu them, so a family do with the passing of crisis.

بوات بائق برقادا-قادا، بوات جاهت جاغن سكالے

Buat baik berpada-pada, buat jahat jangan sekali
Do good deeds but not excessively, avoid bad deeds altogether.

بولت ائر کران قمتوغ، بولت مانسي کران موافقت

Bulat air kerana pembetung, bulat manusia kerana muafakat
As water is rounded up in a bamboo duct, people are united in thoughts when they reach an agreement after a conference.

چاکف سیاغ قندغ-۲، چاکف مالم دغر-۲

Cakap siang pandang-pandang, cakap malam dengar-dengar
Be extra careful when speaking on sensitive matters.

د مان بوي د قچق د سیتو لاغیت د جو نجوغ

Di mana bumi dipijak di situ langit dijunjung.
Loyalty and patriotism should lie in your own country.

د مان تومقهن کواه کالاوتق کناسی

Di mana tumpahnya kuah kalau tak ke nasi?
Where pours the sauce if not upon the rice? Like father, like son.

دوریا دغن منتیمون، مگکولق روسق، کنا کولق بیناسا

Durian dengan mentimun, menggolek rosak, kena golek binasa.
Whether the durian hits the cucumber or the other way round, it's going to be bad for the cucumber.

کاجه سام کاجه برجواغ، قلندوق ماتى د تغه-۲

Gajah sama gajah berjuang, pelanduk mati di tengah-tengah
When elephants fight, it's the tiny mousedeer that dies in between.
When two great powers fight, the small and powerless will fall victim.

کارم د لاؤت، اسم د دارت د دالم کوالی برتمو جودک

Garam di laut, asam di darat. Di dalam kuali bertemu juga.
Limes from dry land, salt from the sea. In the pot may meet eventually.

کيکي دغن لیده اد کالان برکیت جوک

Gigi dengan lidah ada kalanya bergigit juga

Sometimes, the teeth would bite the tongue.

It is inevitable for people who are close to each other to quarrel sometimes.

هاغت ۲- تاهي ايم

Hangat-hangat tahi ayam.

Hot like chicken shit. Temporary enthusiasm

هارقن فيکر، فيکر ماکن قادي

Harapkan pegar, pegar makan padi.

Trust the pheasant [to chase away birds], then he eats the rice. Applied to betrayal of trust by those in positions of responsibility

هيدوف سکن، ماتے تق ماهو

Hidup segan, mati tak mahu.

Afraid to live, unwilling to die.

هوچن امس دنکري اورغ، هوچن باتو دنکري سندپري،

لبيه بايق نکري سندپري

Hujan emas di negeri orang, hujan batu di negeri sendiri, Lebih baik negeri sendiri

Showers of gold in a foreign land are no better than a hail of stones in your own

جک تيدق دقچهن روپوغ، مانکن داقت ساکون

Jika tidak dipecahkan ruyung, manakan dapat sagunya.

You can't get at the precious sago without first breaking the bark. You can't make an omelette without breaking a few eggs. Or simply put: No Pain No Gain!

جک اولر مپوسوراکر، تيدق اکن هيلغ بيسان

Jika ular menyusur akar, tidak akan hilang bisanya.

The snake that crawls among the roots would not lose its venom. A nobleman would not debase himself if he mixes with the masses.

کاله جادي ابو منغ جادي ارغ

Kalah jadi abu menang jadi arang.

The vanquished will be reduced to ashes and the victor to charcoal.
Most conflicts are not a zero-sum game.

کالاو کاجه هندقله دقندغ کاديغش،

کالاو هرپماو هندقله دقندغ بلغش

Kalau gajah hendaklah dipandang gadingnya.
kalau harimau hendaklah dipandang belangnya

Look at an elephant for its tusks, a tiger for its stripes.
Look for evidence rather than hearsay.

ملنتور بولوه، بيارله دري ربوغش

Meluntur buluh, biarlah dari rebongnya

To bend a bamboo, start when it's still a shoot. To mould a person's character,
begin when he's still young and impressionable.

کالاو مغلکغم بارا بيار سمقاي جادي ابو

Kalau menggenggam bara biar sampai jadi abu.

If you choose to hold a burning ember in your hand, hold fast until it turns to
ashes. Something is worth doing that is worth doing well.

کالاو توق اداغين، تقن فوکوق برکويغ

Kalau tak ada angin, takkan pokok bergoyang

the tree will not sway without a trace of wind. (I smell a rat!)

کالاو تيدق براد-اد تقن تمقوا برسارغ رنده

Kalau tidak berada-ada, takkan tempua bersarang rendah

If there is no reason, why would the tempua bird nest on the low branches?
No smoke without fire.

کرا د هوتن د سوسوکن، انق د رومه ماتي کلاقرن

Kera di hutan disusukan, anak di rumah mati kelaparan.

In jungle, nursing monkeys while child dies of hunger at home.
Applied for misplaced priorities, often deployed to devastating effect by
pro-development politicians

كراس-كراس كرق ناسي، كنا اير لمبوت جوك

Keras-keras kerak nasi, kena air lembut juga

Tough like burnt rice. Stubbornness that crumbles under pressure.

كرباو دقكغ تالين، جك مانسي دقكغ جنجيش

Kerbau di pegang talinya, jika manusia dipegang janjinya.

You hold a buffalo by its rope, you hold a person by his or her promises.

لاوت يغ دالم داقت د دوكا، هاتيه اورغ سياقاتاهو

Laut yang dalam dapat diduga, hati orang siapa tahu.

Deep sea can be fathomed, but who knows the hearts of men. As Shakespeare would say: There is no art to find the mind's construction in the face.

لبيه بسر قريوق لبيه بايق كراقش

Lebih besar periuk lebih banyak keraknya.

The larger the pot, the more rice sticks to the bottom. As income rises, so do costs. No money, no problem

ناسي سوده جادي بوبور

Nasi sudah jadi bubur.

The rice has become porridge. - The situation is irreversible.

اورغ مغتوق دسوروغكن بنتل

Orang mengantuk disorongkan bantal.

Getting your wildest dream come true.

قلندوق لوقاكن جرت تتاي جرت تيا د لوقاكن قلندوق

Pelanduk lupakan jerat tetapi jerat tiada lupakan pelanduk

Mousedeer may forget the snare, but the snare does not forget the mousedeer.

We may forget a misdeed to others, but others may not forget similarly.

قوجوق دچيتا اولم منداتغ

Pucuk dicita ulam mendatang.

A sleepy head being shoved a pillow.

ڦوڪول انق سيندڀري منتو

Pukul anak sendiri menantu

Hitting your daughter to spite your daughter-in-law.
A kind of back-handed attack on someone close.

رامبوت سام هيٽم ، هاتي لاپن -۲

Rambut sama hitam , hati lain-lain

The same black hair, but different hearts. More greater, more diversity.

رومه سياق قاهت برپوي

Rumah siap pahat berbunyi

Even though the house is completed the chisel still sounds.
A job may be finished but the criticisms over it never do.

سارڻ تابوان جاڻن دجولوق

Sarang tabuan jangan dijolok

Don't poke a hornet's nest.

سديڪيت -۲ لاما -۲ جادي بوڪيت

Sedikit-sedikit lama-lama jadi bukit

A little effort in time makes a hill,

سهارى سلبر بنڻ لاما -۲ جادي ڪاڻن

Sehari selambar benang lama-lama jadi kain.

A thread woven eventually becomes cloth. And so
Incremental efforts will build up and benefit all.

سڦرتي بولن جاتوه ڪرپيا

Seperti bulan jatuh ke riba.

Having the moon fall on your lap.

سوده داقت ڪاڊيغ برتواه ، تندوق تيدق برڪونا لائي

Sudah dapat gading bertuah, tanduk tidak berguna lagi

If you've gained the prized ivory, the humble horn is no longer worthy.
The opportunist will discard what he has when a better alternative comes along.

تلور سبجي ، ريوه سكامقوڻ

Telur sebiji, riuh sekampung.

A single egg, a village in uproar. Making a big deal over a small accomplishment.

تقوڻ اڀر دولغ تر فرچيق د موڪ سنڀري

Tepuk air di dulang terpercik di muka sendiri

Smack a tray of water and you get to wash your face!.

Some things we do can backfire.

تقوڻ دادا تان سليرا

Tepuk dada tanya selera.

Tap your chest and ask its pleasure. Do as you please.

ترلاجق قراهو بوليه اونڌور، ترلاجق کات بوروق قدھن

Terlajak perahu boleh undur, terlajak kata buruk padahnya.

A boat past the dock can be reversed, words past the lips are a disaster forever.

اوڪور باجو ايكوت بادن سنڀري

Ukur baju ikut badan sendiri.

Measure your clothes to fit your own body. Live within your means.